О стихах Габдуллы Тукая на русском языке

Исмихан Османлы
Доктор философии по филологии, доцент
Институт литературы имени Низами Гянджеви НАНА. Азербайджан.
E-mail: iosmanli59@bk.ru

Резюме. Великий татарский поэт Габдулла Тукай писал прекрасные стихи как на родном татарском языке, так и на русском. Несколько из них он опубликовал в газете "Уралец", издаваемой на русском языке. Пока известны два его стихотворения, напечатанные в этой газете. В результате исследований стало известно, что в газете «Такамюль», издаваемой в 1906-1907 годах в Баку, было опубликовано стихотворение великого поэта на русском языке. С точки зрения темы это стихотворение также очень близко к двум предыдущим стихам поэта.
Ключевые слова: Габдулла Тукай, стихотворение, русский язык, русская литература, газета "Уралец", газета «Такамюль»

История статьи: поступила – 12.02.2021; принято – 24.02.2021

Gabdulla Tukay's poems written in Russian language

Ismikhan Osmanli
Doctor of Philosophy in Philology, associate professor
Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS. Azerbaijan.
E-mail: iosmanli59@bk.ru

Abstract. The great Tatar poet Gabdulla Tukay wrote beautiful poems in both his native Tatar and Russian language. He published several of them in the Russian-language newspaper «Uralets». So far, two of his poems published in this newspaper are known. As a result of research, it became known that the newspaper «Takamul», published in 1906-1907 in Baku, published a poem by the great poet in Russian. From the point of view of the theme, this poem is also very close to the two previous poems of the poet.
Keywords: Gabdulla Tukay, poem, Russian language, Russian literature, «Uralets» newspaper, "Takamul" newspaper

Article history: received – 12.02.2021; accepted – 24.02.2021

Введение / *Introduction*

Интерес великого татарского поэта Габдуллы Тукая к русскому языку и литературе начал проявляться, когда он учился в медресе в городе Уральске. С начала февраля 1895 года он учился в уральской медресе "Мутигия". Его тетя Газиза и ее муж Галиаскер Усманов увидели в ней талант и поставили ее в русский класс Уральского медресе. В 1897-1898 годах он изучал русский язык у своего учителя, выпускника Оренбургской учительской школы Ахметши Сиразетдинова и через него близко познакомился с русской литературой [2, с. 293].

В то время на Урале были определенные условия для знакомства Габдуллы Тукая с русской литературой. Так, в день 100-летия со дня рождения великого русского поэта А.С.Пушкина – 26 мая (с новой датой – 6 июня) 1899 года на Урале был открыт Пушкинский народный дом и стал одним из культурных центров города. «В доме проходились народные

чтения, устраивались спектакли. Народная читальня выписывала более десятки журналов. В 1899 году в ней насчитывалось около 2300 книг и поступило ее 22 тысячи человек, 13500 брали книги на дом, другие приходили читать газеты" [2, с. 279]. Тукай тоже ходил в этот народный дом, где знакомится с произведениями русских классиков, смотрит театральные спектакли.

Главная часть / *Main Part*

Тукай быстро выучил русский язык на высоком уровне. Он даже учил русский язык другим. Позже Наджиб Нигматуллин, работавший буфетчиком в гостинице "Казань", где жил и Тукай, воспоминаниях о поэте пишет, что Тукай в 1906 году переехал в номер 9 на втором этаже гостиницы "Казань". Мой хозяин Садыг Губайдуллин с намерением дать мне образование или по какой-то другой неизвестной мне причине, платит Габдулле Тукаеву 10 рублей в месяц и просит учить меня русскому языку. Итак, я ходил и научил от Тукая 4–5 месяцев русского языка, мой хозяин назначил меня в буфет под тем же номером. Когда я стал буфетчиком, близость между нами и Тукаем увеличилась еще больше"[5, с.166].

После окончания медресе в Уральске в 1905 году, Габдуллы Тукай работал наборщиком в редакции издававшейся на русском языке газеты "Уралец" в типографии своего учителя и друга Камиля Тохфатуллина и научился секреты этого искусства сотрудника этой типографии Александра Гладышева. "Русским языком Г.Тукай уже в то время владел настолько свободно, что он, по воспоминаниям рабочего А.К.Гладышева, писал стихи на русском языке ..."[4, с. 9]. Это был период митингов, охвативший царскую Россию в 1905 году. И на Урале прогрессивные люди часто выходили на митинги, выступали против колониальной политики царя.

Тукай также впервые вместе с русскими рабочими, с которыми он был знаком здесь, ходил на революционные собрания, участвовал в распространении революционных листовок и деклараций. Александр Гладышев пишет, что в 1905 году на митинг вышли работники типографии, в которой работали оба. Во время митинга Тукай отдал ему это свое стихотворение, написанное на русском языке:

Отпустили крестьян на свободу
Девятнадцатого февраля,
Только землю не дали народу –
Вот вам милость дворян и царя!

Припев:

Вставай, подымайся, рабочий народ,
Вставай на борьбу, люд голодный.
Раздайся, клич мести народной –
Вперед, вперед, вперед!

Без земли мужики пропадают,
А дворяне и рады тому,
Что дешевле они нанимают
Мужиков на работу свою.

Припев:

Богачи, кулаки разной своры
Расхищают твой тягостный труд.
Твоим потом жиреют обжоры,
Твой последний кусочек они рвут [1, с. 68].

Но тот факт, что Тукай пишет стихи на русском языке, подтверждает не только это.

Известно, что в конце 1894 года житель Кушлавуча, который привез Тукая в село Кырлай (из дома Сагди абзы) на Урал, сам Бадраддин Хисаматдинов, дальний родственник Тукая, в 1898 году вместе с семьей переехал на Урал. С этого времени его сын Кямалатдин Хисаматдинов стал близким другом Тукая, жившего в Уральске. В своих воспоминаниях он пишет, что Тукай писал стихи на русском языке и печатал в газете "Уралец": "Кажется, в то время на Урале выходила русская газета "Уралец". Должно быть, это было время войны между русскими и японцами, однажды Тукай сказал мне: "Я похвалив русских, и показав японцев побежденным, написал стихотворение, отдал редактору газеты". Редактор спрашивает его: «Кто это написал?». «Один ученик написал», - говорит Тукай. Редактор говорит: «Пусть человек, который писал это, придет сам». Когда Тукай хотел войти, русский, стоящий рядом с дверью, не захотел отпускать его. По словам самого Тукая, во-первых, он был похож на маленького ребенка, а во-вторых, его одежда была не очень хорошей. Так оно и входит. Когда редактор спросил: «Ты написал это стихотворение?» Тукай говорит: « Я написал». После этого редактор говорит так: «Ты всегда пиши такое стихотворение. Мы будем платить тебе пять копеек за каждую строку» [3, с. 30].

Правда, сегодня трудно подтвердить, сколько стихов опубликовал Тукай в этой газете, так как не все номера газеты «Уралец» есть в библиотеках.

Газета «Такамюль», изданных в Баку, также опубликовала на своей странице стихотворение Тукая под названием "Детей продадим ... на позор!", написанном русском языке:

Долго стояли они у мечети,
Голод созвал их на общий совет:
Плачут больныя, голодныя дети –
«Хлеба!» а хлеба давно уже нет.

Третьяго дня побираться ходили
Именем Бога, но Он не слыхал
Стоны голодных перед ним заглушили
Крики веселья ... пирует Ваал!

Долго ли ждать им еще состраданья?
Ждали, терпели, но хватить ли сил?
Скоро умолкнуть глухия рыданья;
Скоро утихнут ... под сенью могил!

Злая насмешка: и смерть и свобода!
Все, что добились тяжелой борьбой!
Братья, да нет ли другого исхода?
Как расквитаться с суровой нуждой?

Долго стояли они у мечети...
Родина! есть ли более укор?
Пусть же идут наша юныя дети
Прочь от голодных отцов – на позор!

Боже! они дочерей продавали...
Слезы лилися из впалых очей.
«Слава Аллаху!» – лишь дешево брали:
Ну, да, лишь сбыть бы товар поскорей! [6, с.5].

Заключение / *Conclusion*

Правда, в газете не указали, кто автор стихотворения и кем было отправлено стихотворение из Казана в редакцию. Но не вызывает сомнений, что это стихотворение принадлежит перу Тукая, так как есть его десятки других стихотворений, близких по идее и содержанию к опубликованному стихотворению в газете «Такамюль».

Литература / *References*

1. Александр Гладышев. Шәкерт тә, остаз да // Тукай турында истәлекләр. Җыентыкны төзүчеләр һәм искәрмәләрне әзерләүчеләр Ибраһим Нуруллин, Риф Якупов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1986.
2. Габдулла Тукай: жизнь и творчество. Материалы к хронике жизни и творчества Габдуллы Тукая (1886-1907). Редакционная коллегия: Д.Ф.Загидуллина, К.М.Минуллин, И.Г.Гомаров, М.И.Ибрагимов. – Казань, 2018.
3. Хисаметдинов Камалетдин. Бергә булган чаклар // Тукай турында истәлекләр. Җыентыкны төзүчеләр һәм искәрмәләрне әзерләүчеләр Ибраһим Нуруллин, Риф Якупов . – Казан: Тат. кит. нәшр., 1986.
4. Нафигов Р.И. Тукай и его окружение. – Казань: Татарское книжное изд-во, 1986.
5. Нәҗип Нигьмәтуллин. Габдулла Тукай Уральскда (Исемдә калганнар) Мотыйгулла Төхфәтуллин истәлекләре // Тукай – ядкярләрдә. 2 томда. 1 том. Төрүчеләр: Р.Ф.Исламов, Ж.С. Минуллин. – Казан: Җыен, 2015.
6. "Təkamül" qəzeti, – Bakı, 11 fevral 1907, № 8.
7. İsa Həbibbəyli, İsmixan Osmanlı. Qabdulla Tukay və Azərbaycan. Bakı: Elm və təhsil, 2021.

Qabdulla Tukayın rus dilində yazılmış şeirləri

İsmixan Osmanlı
Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent
AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu. Azərbaycan.
E-mail: iosmanli59@bk.ru

Annotasiya. Böyük tatar şairi Qabdulla Tukay həm doğma tatar dilində, həm də rus dilində gözəl şeirlər yazmışdır. Onlardan bir neçəsini rus dilində nəşr olunan "Urals" qəzetində dərc etdirmişdir. Hələlik onun bu qəzetdə dərc olunmuş iki şeiri məlumdur. Araşdırmalar nəticəsində məlum olmuşdur ki, 1906-1907-ci illərdə Bakıda nəşr olunan "Təkamül" qəzetində böyük şairin rus dilində şeiri çap olunmuşdur. Mövzu baxımından bu şeir də şairin əvvəlki iki şeirinə çox yaxındır.

Açar sözlər: Qabdulla Tukay, şeir, rus dili, rus ədəbiyyatı, "Uralets" qəzeti, "Təkamül" qəzeti